



california  
health  
interview  
survey

# CHIS 2011-2012

## Adolescent Questionnaire

Version 15.4  
August 13, 2013

(Adolescent Respondents Ages 12-17)

*Collaborating Agencies:*

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:**

**California Health Interview Survey**  
UCLA Center for Health Policy Research  
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550  
Los Angeles, CA 90024  
Telephone: (866) 275-2447  
Fax: (310) 794-2686  
Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

---

**TABLE OF CONTENTS**


---

<b>SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I.....</b>	<b>1</b>
AGE.....	1
GENDER .....	2
SCHOOL ATTENDANCE.....	3
NAME OF SCHOOL .....	3
<b>SECTION N – BULLYING AND PERSONAL SAFETY .....</b>	<b>5</b>
<b>SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS .....</b>	<b>9</b>
GENERAL HEALTH .....	9
HEALTH-RELATED QUALITY OF LIFE.....	9
HEIGHT AND WEIGHT .....	10
MISSED SCHOOL DAYS .....	10
ASTHMA.....	11
EPILEPSY.....	16
<b>SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT .....</b>	<b>17</b>
DIETARY INTAKE .....	17
FAST FOOD.....	18
FOOD ENVIRONMENT .....	19
WATER AVAILABILITY AND CONSUMPTION (2012) .....	20
<b>SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY.....</b>	<b>25</b>
PHYSICAL ACTIVITY .....	25
PHYSICAL EDUCATION .....	26
COMMUTE FROM SCHOOL TO HOME .....	27
PARK USE.....	29
SAFETY.....	30
SOCIAL COHESION.....	31
<b>SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE.....</b>	<b>33</b>
CIGARETTE USE .....	33
ALCOHOL USE/ABUSE.....	34
DRUG USE .....	35
<b>SECTION F – MENTAL HEALTH .....</b>	<b>37</b>
K6 MENTAL HEALTH ASSESSMENT .....	37
EMOTIONAL AND PSYCHOLOGICAL COUNSELING.....	39
<b>SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS AND INTERPERSONAL VIOLENCE.....</b>	<b>40</b>
SEXUAL BEHAVIOR .....	40
PREGNANCY.....	42
SEXUALLY TRANSMITTED INFECTION TESTING .....	42
INTERPERSONAL VIOLENCE .....	43

<b>SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS .....</b>	<b>45</b>
USUAL SOURCE OF CARE.....	45
EMERGENCY ROOM VISITS.....	46
VISITS TO MEDICAL DOCTOR .....	46
RECALL OF PROVIDER ADVICE .....	47
PERSONAL DOCTOR .....	48
PATIENT-CENTERED CARE .....	48
TIMELY APPOINTMENTS .....	50
CARE COORDINATION .....	51
DELAYS IN CARE .....	51
<b>SECTION I - DENTAL HEALTH.....</b>	<b>54</b>
<b>SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II.....</b>	<b>55</b>
RACE/ETHNICITY .....	55
COUNTRY OF BIRTH.....	62
CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS, YEARS IN THE US.....	62
LANGUAGES SPOKEN AT HOME .....	63
<b>SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS .....</b>	<b>64</b>
<b>SECTION L – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, CIVIC ENGAGEMENT, AND RESILIENCY ...</b>	<b>66</b>
ADULT SUPERVISION .....	66
ROLE MODEL .....	66
CIVIC ENGAGEMENT .....	67
RESILIENCY.....	68
<b>SECTION M - CLOSING.....</b>	<b>71</b>
FOLLOW UP AND CLOSE .....	71

NOTE: Each question in the CHIS questionnaires (adult, child, and adolescent) has a unique, sequential question number by section that follows the administration of the survey. In addition, the variable name (in the CHIS data file) associated with a question, appears in a box beneath the question number. Please consult the CHIS 2011 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

**SECTION A – DEMOGRAPHICS PART I**

**PROGRAMMING NOTE QT11\_A1:  
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

**QT11\_A1**      What is your date of birth?

Ngaøy sanh cuûa em laø ngaøy naøo?

**TA1MON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**TA1DAY**

\_\_\_\_\_ DAY

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**TA1YR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_A2:**  
**IF QT11\_A1 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT11\_A2;**  
**ELSE GO TO QT11\_A4**

**QT11\_A2**      What month and year were you born?

Quyù vò ñiã sinh vaøo thaùng naøo vaø naêm naøo?

**TA1AMON**

\_\_\_\_\_ MONTH

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. JANUARY  | 7. JULY      |
| 2. FEBRUARY | 8. AUGUST    |
| 3. MARCH    | 9. SEPTEMBER |
| 4. APRIL    | 10. OCTOBER  |
| 5. MAY      | 11. NOVEMBER |
| 6. JUNE     | 12. DECEMBER |

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**TA1AYR**

\_\_\_\_\_ YEAR

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_A3:**  
**IF QT11\_A2 = -7 OR -8 (REF/DK), CONTINUE WITH QT11\_A3;**  
**ELSE GO TO QT11\_A4**

**QT11\_A3**      How old are you?

Em ñiõic bao nhieâu tuôi?

**TA2**

\_\_\_\_\_ YEARS OF AGE [SR: 12-17]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**POST-NOTE QT11\_A3:**  
**IF QT11\_A1 AND QT11\_A3 ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);**  
**IF TEENAGE < 12 OR TEENAGE > 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)**

**QT11\_A4**      Are you male or female?

Em là con trai hay con gái?

**TA3**

MALE .....1  
 FEMALE .....2  
 REFUSED ..... -7

**[END INTERVIEW  
 CODE INELIGIBLE.]**

**QT11\_A5** Did you attend school last week?

Em ñaõ coù ñi hoïc trong tuaàn qua khoâng?

**TA4**

- YES .....1 [GO TO QT11\_A7]
- NO .....2
- ON VACATION .....3
- HOME SCHOOLED .....4 [GO TO QT11\_B1]
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**QT11\_A6** Did you attend school during the last school year?

Quyù vò ñaõ coù ñi hoïc trong naêm hoïc vöøa roài khoâng?

**TA4C**

- YES .....1
- NO .....2 [GO TO QT11\_B1]
- HOME SCHOOLED LAST YEAR .....3 [GO TO QT11\_B1]
- REFUSED .....-7 [GO TO QT11\_B1]
- DON'T KNOW .....-8 [GO TO QT11\_B1]

**QT11\_A7** What is the name of the school you go to or last attended?

Xin cho bieát teân tröôøng maø quyù vò ñang ñi hoïc hoaëc ñaõ hoïc laø gì?

**TA4B**

**[IF NEEDED, ASK: “Is that an elementary, middle, junior high, or high school?”]  
 [IF NEEDED, ASK: “Tröôøng naøy laø tröôøng tieäu hoïc, trung hoïc ñeä nhaát caáp, trung tieäu hoïc, hoaëc trung hoïc ñeä nhò caáp?”]**

**[INTERVIEWER NOTE: RECORD VERBATIM]**

NAME OF SCHOOL \_\_\_\_\_

- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**TA4B  
TYPE**

\_\_\_\_TYPE OF SCHOOL

- TEEN NOT IN SCHOOL .....0
- ELEMENTARY .....1
- INTERMEDIATE .....2
- JUNIOR HIGH .....3
- MIDDLE SCHOOL .....4
- HIGH SCHOOL .....5
- SENIOR HIGH SCHOOL .....6
- CONTINUATION .....7
- CHARTER SCHOOL .....8
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**School Instability**

**QT11\_A8** In the past 3 years, how many times did you change schools, not counting for graduation?

Trong 3 năm qua, quý vò ñoài trồøøng bao nhieâu làn, khoâng tính khi ra trồøøng?

**TA6**

\_\_\_\_\_TIMES

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_A9:  
 IF QT11\_A8 = 0, -7 OR -8 (ZERO/REF/DK), GO TO SECTION N;  
 ELSE CONTINUE WITH QT11\_A9**

**QT11\_A9** Why did you change schools?

Tại sao quý vò ñoài trồøøng?

**TA7**

**[CHECK ALL THAT APPLY]**

MOVED .....1  
 SCHOOL CLOSED .....2  
 DIDN'T LIKE OLD SCHOOL/TO ATTEND  
 BETTER SCHOOL.....3  
 GOT EXPELLED/GOT IN TROUBLE .....4  
 PROBLEMS WITH TEACHER/PEERS .....5  
 OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 91  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION N – BULLYING AND PERSONAL SAFETY**

**PROGRAMMING NOTE SECTION N:  
 IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QT11\_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH QT11\_N1;  
 ELSE GO TO QT11\_B1**

The next questions are about your relationships with people around your age. I'll ask about threats, bullying and your safety.

Caùc caâu hoûi keá tieáp laø veà moái quan heä cuûa quyù vò vòui nhöõng ngöõøi trong löua tuoái cuûa mình. Toái seõ hoûi veà caùc moái ñe doïa, naïn baét naït vaø söï an toaøn cuûa quyù vò.

**QT11\_N1** In the past 12 months, about how many times did someone about your age threaten to hurt you or threaten to beat you up?

Trong 12 thaùng vöøa qua, coù ngöõøi naøo trong löua tuoái cuûa quyù vò ñe doïa haïi quyù vò hoaëc haêm doïa ñaunh quyù vò khoaùng bao nhieäu laàn?

**TN1**

\_\_\_\_\_ TIMES [HR: 0-365; SR: 0-20]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_N2** In the past 12 months, how many times on school grounds have you been afraid of being beaten up? Would you say...

Trong 12 thaùng vöøa qua, coù khoaùng bao nhieäu laàn **treân khuoân vieân nhaø tröôøng** quyù vò ñaõ söï bò ñaunh ñaäp? Quyù vò cho laø...

**TN2**

Never, ..... 1  
 Khoâng bao giôø, ..... 1  
 1 Time, ..... 2  
 1 laàn, ..... 2  
 2 to 3 Times, ..... 3  
 2 töüi 3 laàn, hay ..... 3  
 Or 4 or More Times? ..... 4  
 4 laàn hoaëc nhieäu hôn? ..... 4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**QT11\_N3** In the past 12 months, how many times on school grounds have you been made fun of because of your looks or the way you talk? Would you say...

Trong 12 tháng vừa qua, có bao nhiêu lần **trên khuôn viên nhà trường** quý vị bị bắt nạt vì bề ngoài của mình hoặc vì lối nói chuyện? Quý vị cho là...

**TN3**

Never,.....	1
Không bao giờ,.....	1
1 Time, .....	2
1 lần, .....	2
2 to 3 Times, .....	3
2 tới 3 lần, hay.....	3
Or 4 or More Times? .....	3
4 lần hoặc nhiều hơn?.....	3
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_N4** In the past 12 months, how many times did other students spread mean rumors or lies about you on the Internet?

Trong 12 tháng vừa qua, học sinh khác đã tuyên truyền tin xấu hoặc nói xấu về quý vị trên hệ thống mạng lưới bao nhiêu lần?

**TN4**

**[IF NEEDED, SAY: "Like on Facebook, Twitter, MySpace, or email."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Nhờ trên Facebook, Twitter, MySpace, hoặc nhắn tin."]**

**[READ OUT RESPONSES ONLY IF NECESSARY]**

Never,.....	1
Không bao giờ,.....	1
1 Time, .....	2
1 lần, .....	2
2 to 3 Times, .....	3
2 tới 3 lần, hay.....	3
Or 4 or More Times? .....	3
4 lần hay nhiều hơn?.....	3
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_N5** How often do you feel safe on your way to or coming home from school? Would you say...

Quyù vò còu thồðong caùm thaáy an toaøn trên ñồðong ñeán trởðong hoặç töø trởðong veà nhaø khoâng? Quyù vò còu theá noùi laø...

**TN5**

All of the time .....	1	<b>[GO TO QT11_N7]</b>
Vaøo moïi luùc, .....	1	<b>[GO TO QT11_N7]</b>
Most of the time.....	2	
Haàu heát caùc luùc, .....	2	
Some of the time, or.....	3	
Ñôi khi, hoặç .....	3	
None of the time?.....	4	
Khoâng còu luùc naøo? .....	4	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**QT11\_N6** During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe on your way to or from school?

Trong 30 ngaøy vöøa qua, còu bao nhieâu ngaøy quyù vò khoâng ñi hoïc vì caùm thaáy khoâng an toaøn trên ñồðong ñi hoïc hoặç veà nhaø?

**TN6**

\_\_\_\_\_ DAYS

REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_N7** Do you feel safe at your school...

Quyù vò còu thồðong xuyeân caùm thaáy an toaøn tại ñồðong cuøa mình khoâng? Còu theá noùi laø caùm thaáy...

**TE65**

All of the time, .....	1	<b>[GO TO QT11_B1]</b>
Vaøo moïi luùc, .....	1	
Most of the time.....	2	
Haàu heát moïi luùc, .....	2	
Some of the time, or.....	3	
Thaøn thoaùng, hay .....	3	
None of the time?.....	4	
Còu luùc naøo.....	4	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**QT11\_N8**

During the past 30 days, on how many days did you not go to school because you felt unsafe there?

Trong 30 ngày vừa qua, có bao nhiêu ngày bạn vắng học vì cảm thấy không an toàn ở nơi đó?

**TN7**

\_\_\_\_\_ DAYS

REFUSED ..... -7  
DON'T KNOW ..... -8

**SECTION B – HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS**

**QT11\_B1** Now I'm going to ask about your health.

Baây giøø, toái xin hoûi veà söùc khoûe cuûa quyù vò.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?

Nòui chung, quyù vò cho raêng söùc khoûe cuûa mình raát tuyeät, raát toát, toát, khâu hay yeáu?

**TB1**

EXCELLENT .....1  
 VERY GOOD .....2  
 GOOD .....3  
 FAIR .....4  
 POOR.....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B2** Now, thinking about your physical health, which includes physical illness and injury, for how many days during the past 30 days was your physical health not good?

Baây giøø, veà tình traïng theá chaát cuûa anh/chò, bao goàm beänh taät vaø bò thôõng, coù bao nhieâu ngaøy trong 30 ngaøy qua anh/chò xem tình traïng theá chaát cuûa anh/chò laø khoâng toát?

**TB35**

**[IF NEEDED, SAY: “On how many days was your physical health not good?”]  
 [IF NEEDED, SAY: “Coù bao nhieâu ngaøy tình traïng theá chaát cuûa anh/chò khoâng ñoõic toát?”]**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF DAYS

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B3** Now thinking about your mental health, which includes stress, depression, and problems with emotions, for how many days during the past 30 days was your mental health not good?

Baây giøø, veà tình traïng taâm thaàn cuûa mình, keá caù luùc bò caêng thaúng, buoàn naùn, vaø caùc vaán ñeà bò xuùc ñoäng, coù bao nhieâu ngaøy trong 30 ngaøy qua anh/chò xem tình traïng taâm thaàn cuûa mình laø khoâng toát?

**TB36**

**[IF NEEDED, SAY: “Mental health includes stress, feeling sad or not feeling like yourself. On how many days was your mental health not good?”]  
 [IF NEEDED, SAY: “Tình traïng taâm thaàn keá caù luùc bò caêng thaúng, caùm thaáy buoàn hay khoâng coù caùm giaùc laø mình. Coù bao nhieâu ngaøy tình traïng taâm thaàn cuûa anh/chò khoâng ñoõic toát?”]**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF DAYS

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B4** About how tall are you without shoes?

Anh/chò cao bao nhiêu neáu không mang giầy?

**TB2F/  
TB2I**

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Anh/chò chæ cho phỏúng ñoàn gaàn ñùng laø ñoïc roài."]

\_\_\_\_\_ FEET \_\_\_\_\_ INCHES

**TB2M/  
TB2C**

\_\_\_\_\_ METERS \_\_\_\_\_ CENTIMETERS

**TB2FMT**

FEET, INCHES .....1  
 METERS, CENTIMETERS .....2  
 REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**QT11\_B5** About how much do you weigh without shoes?

Anh/chò naëng bao nhiêu neáu không mang giầy?

**TB3**

[IF NEEDED, SAY: "Your best guess is fine."]

[IF NEEDED, SAY: "Anh/chò chæ cho phỏúng ñoàn gaàn ñùng nhaát laø ñoïc roài."]

\_\_\_\_\_ POUNDS [HR: 50-450]

\_\_\_\_\_ KILOGRAMS [HR: 20-220]

REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_B6:**

**IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH QT11\_B6;  
 ELSE GO TO QT11\_B7**

**QT11\_B6** During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

Trong boán tuaàn hoïc qua, em nghó hoïc bao nhiêu ngaøy vì vaán ñeà söùc khoê?

**TB4**

[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-20]

REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**QT11\_B7** Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?

Bàuc số còu bao giø cho anh/chò hoaëc cha meì bieát raêng anh/chò bò beãnh suyễn  
không?

**TB5**

YES .....	1	
NO .....	2	<b>[GO TO QT11_B23]</b>
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT11_B23]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT11_B23]</b>

**QT11\_B8** Do you still have asthma?

Anh/chò vaãn còøn bò beãnh suyễn chòu?

**TB17**

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_B9** During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

Trong vøøng 12 thaùng qua, anh/chò còu bò leãn cøn suyễn hoaëc leãn cøn suyễn  
naêng naøo không?

**TB18**

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_B10:**  
**IF QT11\_B8 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW) AND QT11\_B9 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED, OR DON'T KNOW), GO TO QT11\_B14;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_B10**

**QT11\_B10** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 tháng qua, em bò những triệu chứng suyễn nhỏ ho, thổi khò khè, thổi ngắn, chảy nước, hay nôn ra đi bao lâu một lần? Em trả lời là...

**TB7**

- Not at all, .....1
- Không có gì cả, .....1
- Less than every month, .....2
- Ít hơn mỗi tháng một lần, .....2
- Every month, .....3
- Mỗi tháng, .....3
- Every week, or .....4
- Mỗi tuần, hoặc .....4
- Every day? .....5
- Mỗi ngày? .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B11** During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

Trong vòng 12 tháng qua, anh/chò có nên phòng cấp cứu của bệnh viện hoặc nơi chăm sóc khẩn cấp tại bệnh xá vì lý do bệnh suyễn không?

**TB19**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_B13]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_B13]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_B13]**

**QT11\_B12** Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

Quý vò có nên phòng cấp cứu của bệnh viện cho bệnh suyễn vì không thể nên khám bác sĩ không?

**TB31**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]**

- YES .....1
- NO .....2
- DOESN'T HAVE DOCTOR .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B13** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua đêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

**TF4A**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B14** Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

Hieãn taiĩ anh/chò coũ uoáng thuoác moãi ngaøy do bauc số caáp phaùt hoaëc keâ toa ñeã trò beãn h suyễn cuõa mình khoãn g?

**TB6**

**[IF NEEDED, SAY: “This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Thuoác naøy bao goàm caũ thuoác uoáng vaø thuoác hít. Thuoác naøy khauc vòuĩ loaiĩ thuoác hít duøng ñeã giaũm nhanh cõn suyễn.”]**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_B15:**  
**IF QT11\_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT11\_B9 = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO QT11\_B19;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_B15**

**QT11\_B15** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm? Would you say...

Trong 12 thaùng qua, quyũ vò bõ nhõõng triểu chõùng suyễn nhõ ho, thôũ khoø kheø, thôũ ngaén, naéng ngoĩc, hay ñõøøm raĩ bao laũ moät laãn? Quyũ vò traũ lõøi laø...

**TB27**

Not at all, .....1  
 Khoãn coũ, .....1  
 Less than every month, .....2  
 Chõa tõuĩ moät laãn moät thaùng, .....2  
 Every month, .....3  
 Moãi thaùng, .....3  
 Every week, or .....4  
 Moãi tuaàn, hay .....4  
 Every day? .....5  
 Moãi ngaøy? .....5  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**QT11\_B16** During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vò còu phải ñeán phøng caáp còu của beãnh vieãn vì beãnh suyễn của quý vò khoâng?

**TB28**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_B18]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_B18]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_B18]**

**QT11\_B17** Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

Quý vò còu töøng ñi ñeán phøng caáp còu của beãnh vieãn cho beãnh suyễn của mình vì khoâng theã ñi khàùm baùc số hay khoâng?

**TB34**

**[INTERVIEWER NOTE: ENTER 3 ONLY IF R VOLUNTEERS THAT HE/SHE DOESN'T HAVE A DOCTOR. DO NOT PROBE.]**

YES .....1  
 NO .....2  
 DOESN'T HAVE DOCTOR.....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B18** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vị có ở bệnh viện qua ðêm hay lâu hơn không vì bệnh suyễn?

**TB29**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B19** During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?

Trong 12 tháng qua, quý vò ñeã nghæ hoïc bao nhieâu ngaøy do bò suyễn?

**TB24**

**[INTERVIEWER NOTE: INCLUDE HOME SCHOOLERS]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-365]  
 NOT GOING TO SCHOOL ..... 996  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B20** Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

Bàuc số hoaëc nhaø cung caáp dòch vui y teá khaüc cuõa quyù vò coù giuùp quyù vò thieát laáp moät chõng trìnã nãa quyù vò bieát caùch chaêm soüc beãnh suyeãn cuõa mình khoãng?

**TB20**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_B22]**  
 REFUSED .....-7 **[GO TO QT11\_B22]**  
 DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT11\_B22]**

**QT11\_B21** Do you have a written or printed copy of this plan?

Quyù vò coù baùn chõng trìnã naøy baèng vaên baùn hay baùn in khoãng?

**TB32**

**[IF NEEDED, SAY: "This can be an electronic or hard copy."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Chõng trìnã naøy coù theá laø baùn nãeãn töü hay treãn giaáy in."]**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**QT11\_B22** How confident are you that you can control and manage your asthma? Would you say you are...

Quyù vò töï tin ra sao khi noùi mình coù theá kieám soàt vaø chõõa trò beãnh suyeãn? Quyù vò seõ noùi laø...

**TB33**

Very confident, .....1  
 Raát töï tin, .....1  
 Somewhat confident, .....2  
 Hôi töï tin, .....2  
 Not too confident, or .....3  
 Khoãng töï tin laém, hay .....3  
 Not at all confident? .....4  
 Khoãng töï tin chuýt naøo? .....4  
 REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**QT11\_B23** Has a doctor ever told you that you have seizure disorder or epilepsy?

Còu bao giø bàuc số nòi raèng anh/chò bò beãnh co giaät hoaëc ñoäng kinh khoâng?

**TB37**

**[IF R REPORTS THEIR MOTHER/FATHER/GUARDIAN TOLD THEM THEY HAVE SEIZURES OR EPILEPSY, CODE AS 1]**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_C1]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_C1]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_C1]**

**QT11\_B24** Are you now taking any medicine to control your seizure disorder or epilepsy?

Hieän taïi anh/chò còu uoáng thuoác ñeã trò beãnh co giaät hoaëc ñoäng kinh cuõa anh/chò khoâng?

**TB38**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_B25** How many seizures of any type have you had in the last three months?

Quyù vò bò bao nhieâu laàn ñoäng kinh theo nhieâu loaïi trong ba thaùng qua?

**TB39**

**[IF R REPORTS ONLY HAVING “AURAS” AND NO SEIZURES, INSTRUCT R TO DISREGARD AURAS. IF R NORMALLY COUNTS “AURAS” AS SEIZURES, ACCEPT THE RESPONSE]**

NO SEIZURE .....0  
 ONE SEIZURE .....1  
 MORE THAN ONE SEIZURE .....2  
 NO LONGER HAVE EPILEPSY/SD .....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION C - DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT**

Now, I'm going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

**QT11\_C1** Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?

Giờ ñây toài seõ hoûi quyù vò veà thòuc aên quyù vò dưøng hoâm qua, bao goàm caù bõõa aên chính vaø aên vaët. Hoâm qua, quyù vò dưøng bao nhieâu khẩu phần trái cây, nhõ táo hay chuoái?

**TE4**

**[IF NEEDED, SAY: "A serving is whatever it means to you."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Khẩu phần ăn bất kể bao nhiêu theo ý quyù vò."]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C2** Yesterday, how many servings of French fries, home fries, or hash browns did you eat?

Quyù vò dưøng bao nhieâu khẩu phần khoai tây chiên, ñòà chiên tại gia, hay hash brown hoâm qua?

**TD14**

**[IF RESPONDENT ASKS SAY: "Do not include potato chips."]**

**[IF RESPONDENT ASKS, SAY: "Không bao gồm chip (khoai tây lát chiên)."]**

\_\_\_\_\_ SERVINGS

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C3:**

**IF QT11\_C2 > 0 THEN DISPLAY "Do not include fried potatoes.";**

**ELSE DO NOT DISPLAY**

**QT11\_C3** [Yesterday,] how many servings of other vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? {Do not include fried potatoes.}

Hoâm qua, quyù vò aên bao nhieâu khẩu phần rau củi nhõ xào luộc xanh, ñầu que, hoặc khoai? Không tính khoai chiên.

**TE6**

\_\_\_\_\_ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C4** [Yesterday,] how many glasses or cans of soda that contain sugar, such as Coke, did you drink? Do not include diet soda.

Hoâm qua, quyù vò ñiã uoáng bao nhiều ly hay lon soã ñiã cou ñiãøng, nhõ Coke?  
Khoâng tính soã ñiã kieång.

**TC28A**

**[IF NEEDED, SAY: “Do not include canned or bottled juices or teas.”]**

**[IF NEEDED SAY: “Khoâng tính nõõuc eùp traui caây hay traø ñiãøng lon hay chai.”]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C5** [Yesterday,] how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?

[Hoâm qua,] Quyù vò ñiã uoáng bao nhiều ly hay lon nõõuc traui caây cou ñiãøng, thõuc uoáng theã thao hay nõõuc taêng löic?

**TC28B**

**[IF NEEDED, SAY: “Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Nhõ nõõuc chanh, Gatorade, Snapple hay Red Bull.”]**

**[DO NOT READ. FOR INTERVIEWER INFORMATION ONLY. THIS ALSO INCLUDES DRINKS SUCH AS: FRUIT JUICES OR DRINKS YOU MADE AT HOME AND ADDED SUGAR TO, KOOL-AID, TAMPICO, HAWAIIAN PUNCH, CRANBERRY COCKTAIL, HI-C, SNAPPLE, SUGAR CANE JUICE, AND VITAMIN WATER. DO NOT INCLUDE: 100% FRUIT JUICES OR SODA, YOGURT DRINKS, CARBONATED WATER, OR FRUIT-FLAVORED TEAS.]**

\_\_\_\_\_ GLASSES, CANS, OR BOTTLES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C6** In the past 7 days, how many times did you eat fast food? Include fast food meals eaten at school, at home or at fast-food restaurants, carryout or drive thru.

Trong 7 ngaøy qua, quyù vò aên thõuc aên naáu nhanh (Fast food) bao nhiều laàn?  
Bao goàm böõa aên naáu nhanh taïi trõõøng, taïi nhaø hoaëc taïi nhaø haøng baùn thõuc aên nhanh, mua mang veà nhaø hoaëc mua qua cõu soã)

**TD25**

**[IF NEEDED, SAY: “Such as food you get at McDonald’s, KFC, Panda Express or Taco Bell.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Gioáng nhõ thõuc aên quyù vò mua töø McDonald's, KFC, Panda Express hoaëc Taco Bell”]**

\_\_\_\_\_ TIMES

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C7:**  
**IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR QT11\_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR) THEN CONTINUE WITH QT11\_C7;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_C11;**

**QT11\_C7** Does your school usually serve students fast food made by restaurants like McDonald’s, Burger King, Taco Bell, or Pizza Hut?

Trở đồng quy và câu trả lời cho hoặc sinh viên thuộc về nhanh do các quán ăn như McDonald's, Burger King, Taco Bell, hay Pizza Hut bạn không?

**TC10**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C8:**  
**IF QT11\_A6 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST SCHOOL YEAR), DISPLAY: “During a typical week, how many times do”;**  
**ELSE DISPLAY “In the past 7 days, how many times did”**

**QT11\_C8** {During a typical week, how many times do/In the past 7 days how many times did} you eat the lunch served in the school cafeteria?

**TD24**

- \_\_\_\_\_ TIMES [SR: 0-5; HR: 0-7]
- REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C9** During the school year, where do you usually eat breakfast — at home, at school, at a restaurant or somewhere else?

**TD20**

**[INCLUDE WITH RELATIVES, GRANDPARENTS AS “HOME”]**

- HOME ..... 1
- SCHOOL ..... 2
- RESTAURANT ..... 3
- ON THE WAY TO SCHOOL (CAR/BUS/WALKING)..... 4
- DOES NOT EAT BREAKFAST ..... 5
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C10** During the school year, where do you usually eat lunch -- at home, at school, at a restaurant or somewhere else?

**TD21**

**[INCLUDE WITH RELATIVES, GRANDPARENTS AS "HOME"]**

- HOME ..... 1
- SCHOOL, ..... 2
- RESTAURANT ..... 3
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C11:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY "Does";**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY "When you were last attending school, did";**  
**ELSE IF QT11\_A5 = 4 (HOME SCHOOLED) SKIP TO QT11\_C18;**

*Only 2012 data are available for items QT11\_C11 to QT11\_C19 (i.e., variables TC46, TC47, TC48, TC49, TC50, TC51, TC52, TC53, TC54) below.*

**QT11\_C11** {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students during lunchtime?

Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không?

**TC46**

**IF NEEDED SAY "By free, I mean water that you don't have to pay for."  
 [Nếu Cần Nói: " Miễn phí là nước uống không phải trả tiền.]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_C18]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_C18]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_C18]**

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C12:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**

**QT11\_C12** {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime from drinking fountains or faucets in the cafeteria or where students eat?

Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ vòi nước uống phun lên hay vòi nước tại quán cà phê hay nơi học sinh ăn không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ vòi nước uống phun lên hay vòi nước tại quán cà phê hay nơi học sinh ăn không?

**TC47**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C13:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**

**QT11\_C13** {Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime from water pitchers?

Trường có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ bình nhỏ không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa từ bình nhỏ không?

**TC48**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**PROGRAMMING NOTE QT11\_C14:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**

**QT11\_C14**    [{Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime]...From a spout or dispenser that is attached to the wall?

[Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa không?] [Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] ... từ vòi nước làm phun ra hay cây nước (cột nước)gắn vào tường không?

**TC49**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C15:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**

**QT11\_C15**    [{Does/When you were last attending school, did} your school offer free drinking water to students at lunchtime]...From a large container of water with a spout, such as a water cooler?

[Trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] [Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước miễn phí trong giờ ăn trưa] ...từ một bình to lớn đựng nước với một vòi nước uống phun lên, chẳng hạn như bình nước lạnh?

**TC50**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C16:**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**

**QT11\_C16** {Does/When you were last attending school, did} your school offer free bottled water to students at lunchtime?

Trường của các em có cho học sinh uống nước trong chai miễn phí trong giờ ăn trưa không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước trong chai miễn phí trong giờ ăn trưa không?

**TC51**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_C17:**  
**IF QT11\_C12 = 1 (faucets) OR QT11\_C13=1 (pitchers) OR QT11\_C14=1 (wall dispenser) OR**  
**QT11\_C15=1 (other dispensers), CONTINUE WITH QT11\_C17 AND;**  
**IF QT11\_A5 =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN DISPLAY “Does”;**  
**ELSE IF QT11\_A5 ≠ 1 OR 4 (DID NOT ATTEND SCHOOL LAST WEEK/ON VACATION) THEN**  
**DISPLAY “When you were last attending school, did”;**  
**ELSE SKIP TO QT11\_C18;**

**QT11\_C17** {Does/When you were last attending school, did} your school give out free cups for drinking water during lunchtime?

Trường của các em có cho học sinh uống nước trong những ly miễn phí trong giờ ăn trưa không? Lần sau cùng các em học ở trường, trường của các em có cho học sinh uống nước trong những ly miễn phí trong giờ ăn trưa không?

**TC52**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_C18** Yesterday, how many glasses of water did you drink at school, home, and everywhere else? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine.

Ngày hôm qua, các em uống bao nhiêu ly nước tại trường, ở nhà và nơi khác? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hợp nước, như uống từ vòi nước phun lên, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được.

**TC53**

**[IF NEEDED SAY: "Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water."]**  
**[Nếu Cần Nói: "Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, nước phun lên hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm."]**

\_\_\_\_\_ Glasses

LESS THAN 1 GLASS

(eg, SIPS FROM A FOUNTAIN) ..... 99

NONE ..... 0

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**[GO TO NEXT SECTION]**

**PROGRAMMING NOT QT11\_C19:**

**IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) THEN CONTINUE WITH QT11\_C19;  
 ELSE GO TO NEXT SECTION;**

**QT11\_C19** On the last day that you were in school, how many glasses of water did you drink at school? Count one cup as one glass and count one bottle of water as two glasses. Count only a few sips, like from a water fountain, as less than one glass. Your best guess is fine.

Vào ngày cuối ở trường, các em uống bao nhiêu ly nước tại trường? Tính một tách là một ly và một chai nước là hai ly. Chỉ đếm vài hợp nước, như uống từ vòi nước phun lên, là ít hơn một ly. Em đoán chừng cũng được.

**TC54**

**[IF NEEDED SAY: "Include tap water, like from a sink, faucet, fountain, or pitcher, and bottled water like Aquafina®. Do not include flavored sweetened water."]**  
**[Nếu Cần Nói: "Gồm có nước máy như từ bồn nước, vòi nước, nước phun lên hay bình nhỏ và nước trong chai như Aquafina. Không kể nước ngọt có vị thơm."]**

\_\_\_\_\_ Glasses

LESS THAN 1 GLASS

(eg, SIPS FROM A FOUNTAIN) ..... 99

NONE ..... 0

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**SECTION D - PHYSICAL ACTIVITY****PROGRAMMING NOTE QT11\_D1:**

**IF QT11\_A5 = 1 (YES, IN SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOMESCHOOLED), CONTINUE WITH QT11\_D1;  
ELSE IF QT11\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NO, ON VACATION, REFUSED OR DK), GO TO QT11\_D2**

**QT11\_D1**

These next questions are about physical activity.

Not including school PE, in the past 7 days, on how many days were you physically active for at least 60 minutes total per day?

Caùc caâu hoûi keá tieáp laø veà hoaït ñoäng theá löïc. Khoâng tính giøø taäp theá duïc trong trööðng, trong 7 ngaøy qua, quyù vò ñaõ tích cöïc hoaït ñoäng theá löïc taát caù laø bao nhieâu ngaøy, toäng coäng ít nhaát laø 60 phuùt trong moät ngaøy?

**TE8**

**[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Coäng laïi thôøi gian quyù vò hoaït ñoäng moãi ngaøy trong 7 ngaøy vöøa qua. Sau ñoù cho toâi bieát bao nhieâu ngaøy quyù vò hoaït ñoäng ít nhaát laø 60 phuùt."]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D2:**

**IF QT11\_A5 = 2, 3, -7, OR -8 (NOT IN SCHOOL LAST WEEK, ON VACATION, REFUSED, OR DK), CONTINUE WITH QT11\_D2;  
ELSE GO TO QT11\_D3**

**QT11\_D2**

These next questions are about physical activity.

During a typical week, on how many days are you physically active for at least 60 minutes total per day? Do not include PE.

Caùc caâu hoûi keá tieáp laø veà hoaït ñoäng theá löïc. Trong moät tuaàn bình thööðng, quyù vò tích cöïc hoaït ñoäng theá löïc taát caù laø bao nhieâu ngaøy, toäng coäng ít nhaát laø 60 phuùt trong moät ngaøy? Khoâng tính taäp theá duïc.

**TE49**

**[IF NEEDED, SAY: "Add up the time you were active for each day of the past 7. Then tell me how many days you were active for at least 60 minutes."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Coäng laïi thôøi gian quyù vò hoaït ñoäng moãi ngaøy trong 7 ngaøy vöøa qua. Sau ñoù cho toâi bieát bao nhieâu ngaøy quyù vò hoaït ñoäng ít nhaát laø 60 phuùt."]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D3:**  
**IF QT11\_A5 = 4 OR QT11\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED), GO TO QT11\_D12;**  
**IF QT11\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT11\_D3 AND DISPLAY, “During the school year, do you take”;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_D3 AND DISPLAY, “Are you currently taking”**

**QT11\_D3** {During the school year, do you take/Are you currently taking} PE at school?

Em cóu hoïc lòup theá dực (PE) tại trồøng khoâng?

TE57

**[IF NEEDED, SAY: “PE is physical education classes.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “PE làø physical education hay lòup theá dực.”]**

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT11_D6]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT11_D6]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT11_D6]

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D4:**  
**IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “do”;**  
**ELSE DISPLAY “did”**

**QT11\_D4** How many days a week {do/did} you have PE?

Quyù vò cóu lòup PE bao nhiều ngày trong một tuần?

TE58

\_\_\_\_\_NUMBER OF DAYS [HR: 0-7]

REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D5:**  
**IF QT11\_A5 = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) DISPLAY “is”;**  
**ELSE DISPLAY “was”**

**QT11\_D5** How many minutes long {is/was} your PE class?

Lớøp thể dục của quý vị kéo dài bao nhiêu phút?

TD26

**[IF NEEDED, SAY: “Your best guess is fine.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Quý vị chỉ đoán gần đúng là đợc.”]**

\_\_\_\_\_NUMBER OF MINUTES [SR: 15-90]

REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D6:**  
**IF QT11\_A5 = 4 or QT11\_A6 = 3 (HOME SCHOOLED) OR QT11\_A6 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST YEAR), GO TO QT11\_D12;**  
**IF QT11\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT11\_D6 AND GO TO OPTION B;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_D6 AND GO TO OPTION A**

- QT11\_D6**      A) How many days *in the past week* did you walk home from school?
- A) Có bao nhiêu ngày trong tuần qua quý vị đi bộ từ trường về nhà?
- B) During the school year, on how many days during a typical week do you walk home from school?
- B) Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình quý vị đi bộ từ trường về nhà?

**TD27**

**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS CHILD BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, "I'll ask about those next."]**  
**[IF R SAYS BIKES OR SKATEBOARDS HOME, SAY, "Kế tiếp là tôi sẽ hỏi về những điều đó."]**

**[IF CHILD DOES NOT GO DIRECTLY HOME FROM SCHOOL, INCLUDE # OF DAYS WALKED, ETC. TO CHILDCARE, RELATIVE'S HOME, AFTER-SCHOOL PROGRAM, ETC.]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D7:**  
**IF QT11\_D6 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO QT11\_D8;**  
**ELSE IF QT11\_D6 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT11\_D7;**  
**IF QT11\_A5 = 1, DISPLAY "does it";**  
**IF QT11\_A6 = 1, DISPLAY "did it"**

- QT11\_D7**      About how many minutes {did it/does it} take you without any stops?
- Quý vị cần khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ?

**TD28**

**[IF NEEDED, SAY: "To walk home from school."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Để đi bộ từ trường về nhà."]**

\_\_\_\_\_ MINUTES [SR: 1-180]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D8:**  
**IF QT11\_D6 = 0 DAYS, -7, OR -8, CONTINUE WITH QT11\_D8;**  
**ELSE IF QT11\_D6 > 0 DAYS (ONE OR MORE DAYS), GO TO QT11\_D9**

**QT11\_D8**      Could you walk home from school in 30 minutes or less?

Quý vị có thể đi bộ về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

**TD29**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D9:**  
**IF QT11\_A5 = 2 (NO, NOT IN SCHOOL LAST WEEK) OR 3 (ON VACATION), CONTINUE WITH QT11\_D9 AND GO TO OPTION B;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_D9 AND GO TO OPTION A**

**QT11\_D9**      A) How many days *in the past week* did you bicycle or skateboard home from school?

A) Có bao nhiêu ngày trong tuần vừa qua quý vị đã đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

B) During the school year, on how many days during a typical week do you bicycle or skateboard home from school?

B) Trong năm học, có bao nhiêu ngày trong một tuần điển hình quý vị đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà?

**TD30**

**[INTERVIEWER NOTE: THIS INCLUDES KIDS WHO RIDE ROLLERBLADES, ROLLERSHOES, OR NON-MOTORIZED SCOOTERS HOME FROM SCHOOL.]**

\_\_\_\_\_ DAYS [HR: 0-7]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D10:**  
**IF QT11\_D9 = 0, -7 OR -8 (NO DAYS, REF/DK) GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_D11;**  
**ELSE IF QT11\_D9 > 0 DAYS, CONTINUE WITH QT11\_D10;**  
**IF QT11\_A5 = 1, DISPLAY “does”;**  
**IF QT11\_A6 = 1, DISPLAY “did”**

**QT11\_D10** About how many minutes {did /does} it take you without any stops?

Quý vị cần khoảng bao nhiêu phút nếu không ngừng nghỉ?

**TD31**

**[IF NEEDED, SAY: “To bicycle or skateboard home from school.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Để đạp xe đạp hoặc đi ván trượt từ trường về nhà.”]**

\_\_\_\_\_ MINUTES [SR: 1-180] **[GO TO QT11\_D12]**

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_D11:**  
**IF (QT11\_D6 > 0 DAYS AND QT11\_D7 ≤ 30 MINUTES) OR QT11\_D8 = 1 (COULD WALK HOME IN 30 MINUTES OR LESS), GO TO QT11\_D12;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_D11**

**QT11\_D11** Could you bike or skateboard home from school in 30 minutes or less?

Quý vị có thể đạp xe đạp hay đi ván trượt từ trường về nhà trong vòng 30 phút hoặc ít hơn không?

**TD32**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D12** In the past 30 days, did you go to a park, playground, or open space?

Trong 30 ngày qua, em có đi chơi ở công viên, sân chơi hay vùng mở thiên không?

**TE62**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8



**QT11\_D13** Is there a park, playground, or open space within walking distance of your home?

Hãy nghĩ về vùng láng giềng của anh/chị, có công viên, sân chơi hay sân trống mà anh/chị có thể từ nhà mình đi bộ đến đó không?

**TC42**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D14** The last time you went to a park, playground or open space, were you physically active while you were there?

Laàn cuoái ñeán công viên, sân chơi hay vườn loã thiên, em cóu laøm caùc hoait ñoäng theå löïc khi ôu ñoù khoâng?

**TE63**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D15** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements?

Quý vị rất là đồng ý, đồng ý, không đồng ý hay là rất không đồng ý với những câu sau đây.

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

Anh/chò năng bao nhiêu nếu không mang giaøy?

**TC25**

**[IF NEEDED, SAY: “Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?”]  
 [IF NEEDED, SAY: “Anh/chò chæ cho phöung ñoàn gaàn ñuòng nhaát laø ñöôc roài.”]**

STRONGLY AGREE .....1  
 AGREE .....2  
 DISAGREE .....3  
 STRONGLY DISAGREE .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D16** The park or playground closest to where I live is safe at night.

Công viên hay sân chơi gần nơi tôi ở nhất rất an toàn vào ban đêm.

**TC26**

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Quyền và hoàn toàn đồng ý, đồng ý, phân đôi, hay hoàn toàn phân đôi?"]

STRONGLY AGREE .....1  
 AGREE .....2  
 DISAGREE .....3  
 STRONGLY DISAGREE .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D17** Do you feel safe in your neighborhood...

Quyền và cảm thấy an toàn ở khu làng giàng của quyền và...

**TE64**

All of the time, .....1  
 Vào mọi lúc, .....1  
 Most of the time, .....2  
 Hầu hết mọi lúc, .....2  
 Some of the time, or .....3  
 Thỉnh thoảng, hay .....3  
 None of the time? .....4  
 Có lúc nào. ....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D18** Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements: People in my neighborhood are willing to help each other.

Quyền và hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hay hoàn toàn không đồng ý với những phát biểu sau đây. Những người trong khu làng xóm tôi sẵn sàng giúp nhau.

**TD34**

[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]

[IF NEEDED, SAY: "Quyền và hoàn toàn đồng ý, đồng ý, không đồng ý, hay hoàn toàn không đồng ý?"]

STRONGLY AGREE .....1  
 AGREE .....2  
 DISAGREE .....3  
 STRONGLY DISAGREE .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D19** People in this neighborhood can be trusted.

Ngöðøi trong khu haøng xoùm naøy thöðøng khoáng hoøa ñoàng vôùi nhau.

**TD36**

**[IF NEEDED, SAY: "Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Quyù vò hoøen toaøn ñoàng yù, ñoàng yù, khoáng ñoàng yù, hay hoøen toaøn khoáng ñoàng yù?"]**

STRONGLY AGREE .....1  
 AGREE .....2  
 DISAGREE .....3  
 STRONGLY DISAGREE .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_D20** You can count on adults in this neighborhood to watch out that children are safe and don't get in trouble.

Quyù vò cou theá nhö caây vaøo nhöõng ngöðøi lòun trong khu haøng xoùm naøy, ñeá xem chöøng treù em ñöðic an toaøn vaø khoáng phaù phaùch.

**TD37**

STRONGLY AGREE .....1  
 AGREE .....2  
 DISAGREE .....3  
 STRONGLY DISAGREE .....4  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION E - CIGARETTE, ALCOHOL AND DRUG USE**

**QT11\_E1** Now I'm going to ask about smoking.  
Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

Bây giờ tôi sẽ hỏi vài câu về hút thuốc lá. Em có bao giờ hút thuốc lá, ngay cả 1 hay 2 hơi không?

**TC38**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_E4]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_E4]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_E4]**

**QT11\_E2** In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

Trong vòng 30 ngày qua, có bao nhiêu ngày em có hút thuốc lá?

**TE19**

- NONE .....0 **[GO TO QT11\_E4]**
- 1 OR 2 DAYS .....1
- 3-5 DAYS .....2
- 6-9 DAYS .....3
- 10-19 DAYS .....4
- 20-29 DAYS .....5
- 30 DAYS .....6
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_E3** In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke per day?

Trong 30 ngày qua, khi nào hút thuốc, em nào hút khoảng bao nhiêu mỗi ngày?

**TE20**

**[IF NEEDED, SAY: "On average."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Trung bình."]**

**[IF NEEDED, SAY: "On the days you smoked."]**  
**[IF NEEDED, SAY: "Vào những ngày em nào hút thuốc."]**

**[IF R SAYS "A Pack", CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**  
**[IF R SAYS, "Một gói," CODE THIS AS 20 CIGARETTES]**

- \_\_\_\_\_ NUMBER OF CIGARETTES
- REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_E4** Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

Em cóu tởng uoáng nhiều hôn laø chæ nhaám nhàùp caùc thòuc uoáng cóu chaát ruồiu, chaúng haïn nhô bia, rồiu nho, rồiu pha cheá, hay rồiu maïn khoàng?

**TE22**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_E9]**  
 REFUSED .....-7 **[GO TO QT11\_E9]**  
 DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT11\_E9]**

**QT11\_E5** If we consider one drink to be a can or bottle of beer, a glass of wine, a shot of liquor, or one mixed drink, on how many days in the past 30 days did you have at least one drink of alcohol?

Neáu chuùng ta xem moät cồ laø moät lon hay chai bia, moät ly rồiu nho, moät chung rồiu maïn, hay moät ly rồiu pha, thì trong vớng 30 ngaøy qua, cóu bao nhiều ngaøy em cóu uoáng rồiu ít nhaát laø moät cồ?

**TE23**

NONE .....0 **[GO TO QT11\_E8]**  
 1 OR 2 DAYS .....1  
 3 - 5 DAYS .....2  
 6 - 9 DAYS .....3  
 10 - 19 DAYS .....4  
 20 - 29 DAYS .....5  
 30 DAYS .....6  
 REFUSED .....-7 **[GO TO QT11\_E8]**  
 DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT11\_E8]**

**PROGRAMMING NOTE QT11\_E6:**  
**IF QT11\_A4 = 1 (MALE) GO TO QT11\_E7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_E6**

**QT11\_E6** How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Trong 30 ngaøy qua, quyù vò uoáng nõùc lieân tieáp boán laàn hay nhiều hôn, trong vại giồ, trong bao nhiều ngaøy?

**TE24A**

NONE .....0  
 1 DAY .....1  
 2 DAYS .....2  
 3 - 5 DAYS .....3  
 6 - 9 DAYS .....4  
 10 - 19 DAYS .....5  
 20 DAYS OR MORE .....6  
 REFUSED .....-7  
 DON'T KNOW .....-8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_E7:  
IF QT11\_A4 = 2 (FEMALE), GO TO QT11\_E8;  
ELSE CONTINUE WITH QT11\_E7**

**QT11\_E7** How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

Còu bao nhiêu ngày trong 30 ngày qua anh/chò uống liên tiếp 5 ly rồũ hay nhiều hơn, còu nhóa lạt trong vòng vài giờ?

**TE24**

- NONE .....0
- 1 DAY .....1
- 2 DAYS .....2
- 3 - 5 DAYS .....3
- 6 - 9 DAYS .....4
- 10 - 19 DAYS .....5
- 20 DAYS OR MORE .....6
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_E8** When you drink alcohol, about how many drinks do you usually have?

Khi uống rồũ, em thồøng uống bao nhiêu cồ?

**TE25**

- LESS THAN ONE .....1
- 1 - 2 DRINKS .....2
- 3 - 4 DRINKS .....3
- 5 OR MORE DRINKS .....4
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_E9:  
IF SC24 = 3 OR 5 (PARENT/LEGAL GUARDIAN REQUESTED THAT TEEN NOT BE ASKED  
QUESTIONS ABOUT DRUGS), SKIP TO SECTION F;  
ELSE CONTINUE WITH QT11\_E9**

**QT11\_E9** Have you ever tried marijuana, cocaine, sniffing glue, or any other drugs?

Anh/chò còu bao giờ thồ caàn sa, bảich phieán, hít keo hay cùc loã ma tuỳ nàø khàc khỏng?

**TE28**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_F1]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_F1]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_F1]**

**QT11\_E10** In the past 12 months have you used marijuana?

Anh/chò còu bao giòø dưøng cààn sa trong 12 thàng qua khôâng?

**TC39**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SECTION F – MENTAL HEALTH**

**QT11\_F1** The next questions are about how you have been feeling during the past 30 days.

Caùc caâu hoûi keá tieáp laø veà caûm giaùc cuûa quyù vò trong 30 ngaøy qua.

About how often during the past 30 days did you feel nervous—Would you say all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong vöng 30 ngaøy qua, coù bao nhieâu laàn quyù vò caûm thaáy bò boàn choàn. Coù theá noùi laø moïi luùc, haàu heát moïi luùc, ñoài khi, raát ít, hoaëc khoâng coù luùc naøo?

<b>TG11</b>
-------------

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_F2** During the past 30 days, about how often did you feel hopeless—all of the time, most of the time, some of the time, a little of the time, or none of the time?

Trong 30 ngaøy qua coù bao nhieâu laàn quyù vò caûm thaáy tuyeät voïng – vaøo moïi luùc, haàu heát thôï gian, vaøi laàn, chuùt ít hay khoâng luùc naøo?

<b>TG12</b>
-------------

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_F3** During the past 30 days, about how often did you feel restless or fidgety?

Trong 30 ngaøy qua coù bao nhieâu laàn quyù vò caûm thaáy boàn choàn hay böïc doïc?

<b>TG13</b>
-------------

**[IF NEEDED, SAY: “All, most, some, a little, or none of the time?”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Vaøo moïi luùc, haàu heát moïi luùc, ñoài khi, raát ít hay khoâng coù luùc naøo?”]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED.....	-7
DON'T KNOW .....	-8



**QT11\_F4** How often did you feel so depressed that nothing could cheer you up?

[Trong 30 ngày qua,] Quýù vò còu thồðøng hay caùm thaáy quàu buòàn naùn ñéán  
noãi khoâng còu gì seõ laøm cho mình vui ñồðíc?

**TG14**

**[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Vào mỗi lúc, hầu hết mỗi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc  
không có lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_F5** During the past 30 days, about how often did you feel that everything was an effort?

[Trong 30 ngày qua,] Quýù vò còu thồðøng hay caùm thaáy mình phaùi nã lốic ñéã  
laøm mỗi việc không?

**TG15**

**[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Vào mỗi lúc, hầu hết mỗi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc  
không có lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_F6** During the past 30 days, about how often did you feel worthless?

[Trong 30 ngày qua,] Quýù vò còu thồðøng hay caùm thaáy mình khoâng còu giáù trò  
không?

**TG16**

**[IF NEEDED, SAY: "All, most, some, a little, or none of the time?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Vào mỗi lúc, hầu hết mỗi lúc, đôi khi, rất ít, hoặc  
không có lúc nào?"]**

ALL.....	1
MOST.....	2
SOME.....	3
A LITTLE .....	4
NONE.....	5
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_F7** In the past 12 months did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?

Trong 12 tháng qua, quý vò ñã còu nghó raèng mình cần ñõõic giuùp ñõõ veà caùc vaán ñeà caùm xuùc hay taâm thaàn, nhõ luùc bò buòn, lo aâu hay cêng thaúng khoâng?

**TI11**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_F8** In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?

Trong vöng 12 tháng qua, em còu ñõõic tö vaán veà taâm lý hay tình caùm khoâng?

**TF11**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_F9:**  
**IF QT11\_E4 = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) OR QT11\_E9 = 1 (DRUG USE EVER) CONTINUE WITH QT11\_F9;**  
**ELSE GO TO SECTION G**

**QT11\_F9** In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?

Trong 12 tháng qua, quý vò còu nhaán ñõõic söi giuùp ñõõ chuyeån moãn veà söü duùng röõiu vaø ma tuý khoâng?

**TI13**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION G – SEXUAL BEHAVIORS AND INTERPERSONAL VIOLENCE**

**PROGRAMMING NOTE QT11\_G1:  
IF PARENT/GUARDIAN DID NOT ALLOW RESPONDENT TO ANSWER SEXUAL BEHAVIOR  
QUESTIONS, GO TO QT11\_H1;  
ELSE CONTINUE WITH QT11\_G1**

The next questions are about sexual behaviors. All answers will be kept private and you can refuse to answer any question.  
Các câu hỏi tiếp theo là về hành vi tình dục. Các câu trả lời sẽ được giữ kín đáo và quý vị có thể từ chối trả lời bất kỳ câu nào.

**QT11\_G1** Have you ever had oral sex?

Quý vị có bao giờ làm tình bằng miệng không?

**TH34**

**[IF NEEDED, SAY: “Oral sex is mouth to genital sexual contact, such as mouth to penis or mouth to vagina.”]**

**[IF NEEDED SAY: “Làm tình bằng miệng là dùng miệng để cạ vào bộ phận sinh dục, chẳng hạn như miệng đến dương vật hay miệng đến âm hộ.”]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_G2** Have you ever had sexual intercourse?

Em đã từng giao hợp bao giờ chưa?

**TE32**

**[IF NEEDED, SAY: “By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Nói giao hợp có nghĩa là làm tình với dương vật trong âm đạo hay hậu môn.”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_G12]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_G12]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_G12]**

**QT11\_G3** How old were you when you had sexual intercourse for the first time?

Em giao hợp (làm tình) lần đầu lúc được mấy tuổi?

**TE33**

\_\_\_\_\_ YEARS OLD [HR: 1-17; SR: 10-17]

- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_G4** In the past 12 months, how many different people did you have sexual intercourse with?

Trong 12 tháng qua, em đã giao hợp với bao nhiêu người khác nhau?

**TE36**

\_\_\_\_\_ PERSON/PEOPLE [HR: 0-90; SR: 0-10]

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_G5:**  
**IF QT11\_G4 = 0, -7, OR -8 (NO SEXUAL PARTNERS PAST 12 MONTHS, REF, OR DK) GO TO QT11\_G7;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_G5;**  
**IF QT11\_G4 = 1, DISPLAY "Is that partner male or female?";**  
**ELSE, DISPLAY, "In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?"**

**QT11\_G5** {Is that partner male or female/In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female?}

Trong 12 tháng qua, bạn tình của quý vị là đàn ông, phụ nữ, hay cả đàn ông và phụ nữ?  
 Bạn tình đó là đàn ông hay phụ nữ?

**TH29**

MALE .....1

FEMALE .....2

BOTH MALE AND FEMALE .....3

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_G6** Have you had sexual intercourse in the past 3 months?

Quý vị có giao hợp trong 3 tháng qua không?

**TH30**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_G7:**  
**IF QT11\_G2 = 2, -7, OR -8 (NO SEXUAL INTERCOURSE EVER, DK, OR REFUSE), GO TO QT11\_G12;**  
**ELSE IF QT11\_G2 = 1 (YES SEXUAL INTERCOURSE EVER), CONTINUE WITH QT11\_G7;**  
**IF MALE, DISPLAY “Have you ever gotten someone”;**  
**ELSE IF FEMALE, DISPLAY “Have you ever been”**

**QT11\_G7** {Have you ever gotten someone/Have you ever been} pregnant?

Em ñaõ töøng bao giòø coù thai khoâng ?

**TE39**

YES .....	1	
NO .....	2	<b>[GO TO QT11_G9]</b>
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT11_G9]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT11_G9]</b>

**PROGRAMMING NOTE QT11\_G8:**  
**IF QT11\_A4 = 1 (MALE), GO TO QT11\_G9;**  
**ELSE IF QT11\_A4 = 2 (FEMALE), CONTINUE WITH QT11\_G8**

**QT11\_G8** Are you currently pregnant?

Quyù vò hieän ñang coù thai khoâng?

**TH43**

YES .....	1	
NO .....	2	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**QT11\_G9** Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?

Quyù vò coù ñi xeùt nghiëäm HIV, laø vi ruùt gaây beänh AIDS (lieät khaùng) khoâng?

**TH31**

YES .....	1	
NO .....	2	
REFUSED .....	-7	
DON'T KNOW .....	-8	

**QT11\_G10** Now thinking about other sexually transmitted diseases, besides HIV, in the past 12 months, have you been tested for a sexually transmitted disease?

Baây giòø ñang nghæ veà nhöøng beänh laây qua tình dục khaùc, ngoaøi HIV, trong 12 thaùng qua, em ñaõ coù ñi xeùt nghiëäm tìm beänh laây qua tình dục khoâng?

**TE43**

YES .....	1	
NO .....	2	<b>[GO TO QT11_G12]</b>
REFUSED .....	-7	<b>[GO TO QT11_G12]</b>
DON'T KNOW .....	-8	<b>[GO TO QT11_G12]</b>

**QT11\_G11** What were you tested for?

Quyù vò ñi xeùt nghiẽm beãnh gì?

**TH32**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

**[PROBE: “Any others?”]**

**[PROBE: “Coù beãnh naøo khaùc khoãng?”]**

- CHLAMYDIA .....1
- GONORRHEA/CLAP .....2
- SYPHILIS/SYPH .....3
- HIV/AIDS .....4
- TRICH (Trichomonas, Trichomoniasis) .....5
- A PANEL – ALL OF THEM .....6
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

The next questions are about your personal safety and unwanted sexual experiences. Your answers will be kept private and you can refuse to answer any question.

Caùc caâu hoûi keá tieáp laø veà söi an toaøn caù nhaân vaø nhöõng laàn quan heã tình dục khoãng theo yù muoán cuûa quyù vò. Caâu traù lôøi cuûa quyù vò seõ ñöôïc giöõ kín vaø quyù vò coù theå töø choái traù lôøi baát cöu caâu hoûi naøo.

**QT11\_G12** Have you ever been slapped, kicked, or physically hurt by a boyfriend or girlfriend, not just a friend?

Quyù vò coù bao giöø bò baïn trai hay baïn gaùi, khoãng chæ laø baïn thöôøng, vaù maët, ñaù hay laøm ñau thaân theå khoãng?

**TL3**

**[IF NEEDED, SAY: “This could be someone you see casually or someone you had a relationship with over time.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Ñây coù theå laø ngöôøi maø quyù vò thöôøng gaëp hay ngöôøi maø quyù vò quan heã trong moät thôøi gian.”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_G16]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_G16]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_G16]**

**QT11\_G13** Has this happened at all in the past 12 months?

Vieãc naøy coù xaùy ra trong 12 thaùng qua khoãng?

**TL4**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_G16]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_G16]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_G16]**

**QT11\_G14** In the past 12 months, did this happen more than once?

Trong 12 tháng qua, số việc này có xảy ra nhiều hơn một lần không?

**TL5**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_G15** The last time this happened, did you talk to anyone about it?

Lần cuối cùng khi nhiều lần xảy ra, bạn có nói chuyện với ai không?

**TL6**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H16:**  
**IF PARENT/GUARDIAN REFUSED PERMISSION TO ASK SEX QUESTIONS, GO TO SECTION H;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_G16**

**QT11\_G16** Have you ever been physically forced to have sex when you did not want to?

Quyền có bao giờ bị cưỡng ép làm tình mà bạn không muốn không?

**TL8**

**[IF NEEDED SAY, "This includes being forced to have oral sex or sexual intercourse."]**

**[IF NEEDED, SAY: "Việc này gồm cả cưỡng ép làm tình bằng miệng hay giao hợp."]**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAM NOTE QT11\_G17:**  
**IF QT11\_G16 = 2 (NO), -7 (REF), -8 (DK), GO TO SECTION H;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_G17**

**QT11\_G17** Did you talk to anyone about what happened?

Quyền có nói chuyện với ai về số việc này xảy ra không?

**TL9**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION H – HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS**

**QT11\_H1** Now I’m going to ask about health care visits.

Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

Bây giờ tôi sẽ hỏi về những lần khám chăm sóc sức khỏe. Có nơi nào em thường xuyên đi khám khi bị bệnh hay cần hỏi ý kiến về sức khỏe không?

**TF1**

**[IF R VOLUNTEERS MORE THAN ONE PLACE, ENTER 5.]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_H3]**
- DOCTOR/MY DOCTOR .....3
- KAISER .....4
- MORE THAN ONE PLACE .....5
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_H3]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_H3]**

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H2:**  
**IF QT11\_H1 = 4 (KAISER), FILL IN QT11\_H2 = 1 AND GO TO QT11\_H3;**  
**ELSE IF QT11\_H1 = 3 (DOCTOR/MY DOCTOR), DISPLAY “Is your doctor in a private”;**  
**ELSE DISPLAY “What kind of place do you go to most often—a medical...”.**

**QT11\_H2** {What kind of place do you go to most often -- a medical.../Is your doctor in a private...} doctor’s office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

Choã nàø laø choã em thöôøng ñi nhaát: vaên phòng bác số, döông phòng hay döông phòng của bệnh viện, phòng cấp cứu, hay choã nàø khác?

**TF2**

- DOCTOR’S OFFICE/KAISER/OTHER HMO.....1
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC .....2
- EMERGENCY ROOM.....3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY: \_\_\_\_\_) 91
- NO ONE PLACE ..... 94
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8



**PROGRAMMING NOTE QT11\_H3:**  
**IF QT11\_B11 = 1 OR QT11\_B16 = 1 (YES, WENT TO ER PAST 12 MONTHS FOR THEIR ASTHMA),**  
**MARK 'YES=1' ON QT11\_H3 AND GO TO QT11\_H4;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_H3**

**QT11\_H3** During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

Trong 12 tháng qua, anh/chò cóu vào phòng cấp cứu của bệnh viện vì lý do sức khỏe của mình không?

**TF3**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_H4** During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

Trong 12 tháng qua, em ãn khám bác số bao nhiêu lần?

**TF16**

- \_\_\_\_\_ TIMES [RANGE: 0-365]
- REFUSED ..... -7
  - DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_H5** When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?

Laàn cuói mæ quyù vò ãi khám bác số hay kiểm tra sức khỏe læ luèc næo?

**TF5**

- 3 MONTHS AGO OR LESS ..... 1
- MORE THAN 3 MONTHS UP TO 6 MONTHS AGO ..... 2
- MORE THAN 6 MONTHS UP TO 12 MONTHS AGO .... 3
- MORE THAN 12 MONTHS UP TO 2 YEARS AGO ..... 4
- MORE THAN 2 YEARS AGO ..... 5
- HAVE NEVER HAD A PHYSICAL ..... 0
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H6:**  
**IF QT11\_H5 = 0 (NEVER HAD A PHYSICAL EXAM), 5 (LAST PHYSICAL EXAM 2 OR MORE YEARS AGO), -7 (REFUSED), -8 (DON'T KNOW), GO TO QT11\_H8;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_H6**

**QT11\_H6** When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about exercise or physical activity?

Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về thể dục hay hoạt động thể lực không?

**TF8H**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_H7** ....about nutrition or healthy eating?

[Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận] ...về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?

**TF8I**

**[IF NEEDED, SAY: "When you had your last routine physical exam, did you and a doctor talk about nutrition or healthy eating?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Trong lần khám thường lệ vừa qua, em và bác sĩ có thảo luận về dinh dưỡng hay ăn uống khỏe mạnh không?"]**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H8:**  
**IF QT11\_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH QT11\_H8;**  
**ELSE GO TO QT11\_H9**

**QT11\_H8** Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?  
 Quyù vò còu bàuc số hay ngöðøi chaêm soùc y teá riêng laø ngöðøi chaêm soùc chính cho mình khoâng?

**TI14**

**[IF NEEDED, SAY: “This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider.”]**  
**[IF NEEDED, SAY: “Nòu còu theá laø bàuc số toảng quaùt, bàuc số chuyeân khoa, phuï taù bàuc số, y taù, hay ngöðøi chaêm soùc soùc khoùe khoùe.”]**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H9:**  
**IF QT11\_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR) OR [QT11\_H4 > 0 (SAW A DOCTOR AT LEAST ONCE IN PAST 12 MONTHS)] OR [QT11\_H5 = 1 OR 2 OR 3 (SAW DOCTOR LESS THAN A YEAR AGO)], CONTINUE WITH QT11\_H9;**  
**ELSE GO TO QT11\_H11**

**QT11\_H9** During the past 12 months, did you or a parent phone or e-mail the doctor’s office with a medical question?  
 Trong 12 tháng qua, quyù vò còu goïi hay goïi ñieãn thõ cho vaên phoøng bàuc số khi còu thaéc maéc veà y teá khoâng?

**TI15**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_H11]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_H11]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_H11]**

**QT11\_H10** How often did you get an answer as soon as you needed it? Would you say...

Quý vò còu thồðong xuyeân nhaãn ñồðic traũ lờoi cho cauc thaéc maéc y teá cuõa mình ngay khi caãn khoãng? Quý vò seõ noũi laø...

**TI16**

Never,.....	1
Khoãng bao giò,.....	1
Sometimes,.....	2
Thænh thoaũng,.....	2
Usually, or .....	3
Thồðong xuyeân, hay .....	3
Always? .....	4
Luôn luôn? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QA11\_H11:**

**IF QT11\_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN CONTINUE WITH QT11\_H11;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_H13**

**QT11\_H11** How often does your doctor or medical provider listen carefully to you? Would you say...

Bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe có thường lắng nghe những lời quý vị trình bày không? Quý vị cho là...

**TH44**

Never,.....	1
Không bao giò,.....	1
Sometimes,.....	2
Đôi khi, .....	2
Usually, or .....	3
Thường thường, hay.....	3
Always? .....	4
Luôn luôn? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_H12** How often does your doctor or medical provider explain clearly what you need to do to take care of your health? Would you say...

Bác sĩ có thường bảo đảm là quý vị hiểu cách chăm sóc sức khỏe mình không? Quý vị cho là...

**TH45**

Never,.....	1
Không bao giò,.....	1
Sometimes,.....	2
Đôi khi, .....	2
Usually, or .....	3
Thường thường, hay.....	3
Always? .....	4
Luôn luôn? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H13:**  
**IF TEINSURE = 1 OR QT11\_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) THEN**  
**CONTINUE WITH QA11\_H13;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_H16**  
**IF QT11\_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY “your”;**  
**ELSE DISPLAY “a”**

**QT11\_H13** In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có cố gắng lấy hẹn để gặp bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe trong vòng hai ngày vì bị bệnh hoặc thương tích hay không?

**TH49**

**[IF NEEDED, SAY: “Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments”.]**

**[IF NEEDED SAY: “Nỗong tính ñeán nhõng laàn ñeán chaêm soùc caàn gaáp hoaëc khản caápToái chæ hoùì veà caùc buoái heïn.”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_H15]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_H15]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_H15]**

**QT11\_H14** How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

Khi cần được chăm sóc ngay, quý vị có thường xin được hẹn để gặp bác sĩ hay người chăm sóc sức khỏe trong vòng hai ngày không? Quý vị cho là...

**TH46**

- Never, .....1 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Không bao giờ, .....1 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Sometimes, .....2 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Đôi khi, .....2 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Usually, or .....3 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Thường thường, hay .....3 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Always? .....4 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- Luôn luôn? .....4 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO PN QT11\_H16]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO PN QT11\_H16]**

**PROGRAMMING NOTE QA11\_H15:**  
**IF QT11\_H8 = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY “your”;**  
**ELSE DISPLAY “a”**

**QT11\_H15** Could you get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days if you needed to?

Quýù vò còu theá xin laáy heïn gaëp baùc só hoaëc ngöôøi chaêm söùc söùc khoùe trong vöøng hai ngaøy, neáu caàn khoâng?

**TH51**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H16:**  
**IF QT11\_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT11\_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF QT11\_H1 = 1, 3, 4, OR 5 (YES, DOCTOR, KAISER, OR MORE THAN ONE PLACE FOR USUAL SOURCE OF CARE) AND IF QT11\_H8 = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH QT11\_H16;**  
**ELSE GO TO QT11\_H17**

**QT11\_H16** Is there anyone at your doctor’s office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?

Còu ngöôøi naøo taïi vaên phöøng cuûa baùc só hay beánh xaù giuùp phoái hôïp chaêm söùc vòuï baùc só hay dòch vùi khaùc, nhö thöù nghieäm hay chöõa trò khoâng?

**TI17**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_H17** During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

Trong 12 thaùng qua, quýù vò còu chaãm treã hay khoâng nhaän ñöôïc thuoác maø baùc só kê toa khoâng?

**TI18**

YES .....1  
 NO .....2 **[GO TO QT11\_H20]**  
 REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_H20]**  
 DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_H20]**

**QT11\_H18** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

Còu phaùi taïi vì chi phí hoặç khoảng còu baùo hieâm, neân quyù vò trì hoặç hoặç khoảng laáy thuóç kê toa phaùi khoâng?

**TI21**

YES .....1  
 NO .....2 [GO TO QT11\_H20]  
 REFUSED ..... -7 [GO TO QT11\_H20]  
 DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT11\_H20]

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H19:**  
**IF QT11\_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT11\_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT11\_H19;**  
**ELSE GO TO QT11\_H20**

**QT11\_H19** Was this prescription for your asthma?

Toa thuóç naøy laø cho beãnh suyễãn của quyù vò phaùi khoâng?

**TI19**

YES .....1  
 NO .....2  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_H20** During the past 12 months, did you delay or not get any medical care you felt you needed?

Trong 12 tháng qua, quyù vò còu trì hoặç hoặç khoảng ñoõic chấem sòuç sòuç khoũe mặ quyù vò nghó laø mình cần khoâng?

**TF9**

YES .....1  
 NO .....2 [GO TO QT11\_I1]  
 REFUSED ..... -7 [GO TO QT11\_I1]  
 DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT11\_I1]

**QT11\_H21** Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?

Còu phaùi vì lý do phaùi traú chi phí hay khoảng còu baùo hieâm ñaõ laøm anh/chò ñinh trẻ hay khoâng ñi chấem sòuç y teá mặ mình nghó mình cần?

**TF22**

YES .....1  
 NO .....2 [GO TO QT11\_I1]  
 REFUSED ..... -7 [GO TO QT11\_I1]  
 DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT11\_I1]

**PROGRAMMING NOTE QT11\_H22:**  
**IF QT11\_B8 = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR QT11\_B9 = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS), CONTINUE WITH QT11\_H22;**  
**ELSE GO TO QT11\_I1**

**QT11\_H22** Was this medical care for your asthma?

Châm sùc y teá naøy laø cho beänh suyeän của quyù vò phaüi khoáng?

**TI20**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8



### SECTION I - DENTAL HEALTH

**QT11\_I1** About how long has it been since you last visited a dentist or dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.

Laàn cuoái maø quyù vò ñeán nha só hay beänh xaù nha khoa laø bao laâu? Goàm caù ñeán chuyeän vieän laøm saïch raêng vaø taát caù chuyeän vieän nha khoa khaùc.

**TF14**

- HAVE NEVER VISITED .....0
- 6 MONTHS AGO OR LESS .....1 **[GO TO QT11\_J1]**
- MORE THAN 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO .....2 **[GO TO QT11\_J1]**
- MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO .....3
- MORE THAN 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO .....4
- MORE THAN 5 YEARS AGO .....5
- REFUSED .....-7 **[GO TO QT11\_J1]**
- DON'T KNOW .....-8 **[GO TO QT11\_J1]**

**PROGRAM NOTE QT11\_I2:**  
**IF QT11\_I1 = 1 (≤ 6 MONTHS AGO) OR 2 (MORE THAN 6 MONTHS – 1 YEAR AGO), GO TO QT11\_J1;**  
**ELSE IF QT11\_I1 = 0 (NEVER VISITED) OR 3 (MORE THAN 1-2 YEARS AGO) OR 4 (MORE THAN 2-5 YEARS AGO) OR 5 (MORE THAN 5 YEARS AGO), CONTINUE WITH QT11\_I2;**  
**AND IF QT11\_I1 ≥ 3 DISPLAY “in the past year”**

**QT11\_I2** What is the main reason you haven't visited a dentist {in the past year}?

Lý do chaùnh naøo maø quyù vò khoâng ñi nha só trong naêm vöøa qua?

**TM1**

- COST, COULD NOT AFFORD .....1
- NO INSURANCE .....2
- DID NOT HAVE A DENTIST, NONE AVAILABLE...3
- FEAR, PAIN, NERVOUSNESS .....4
- NO TRANSPORTATION, TOO FAR AWAY .....5
- NO PROBLEMS WITH TEETH .....6
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED .....-7
- DON'T KNOW .....-8

**SECTION J - DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II**

**QT11\_J1**

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, I need to ask a few questions about your background.  
Are you Latino or Hispanic?

Ñeả chùng tôi còu theả chaeẻc ñeả bao goảm taẻt caủ caủc saẻc toẻc vaẻ nhòum daẻn toẻc taỉ California, tôi caẻn hoủi vaẻi caủu veả lỳu lẻch của em. Em còu phaủi laẻ ngồoẻi La Tinh hay Taẻy Ban Nha khoẻng?

**T11**

**[IF NEEDED, SAY: “Such as Mexican, Central or South American?”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Nhỏ ngồoẻi Meả, Trung Myẻ hay Nam Myẻ?”]**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_J3]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_J3]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_J3]**

**QT11\_J2**

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin? Such as Mexican, Salvadoran, Cuban, Honduran -- and if you have more than one, tell me all of them.

Toả tieẻn hay nguỏn goẻc La Tinh hay Taẻy Ban Nha của quyẻ vò laẻ ngồoẻi gì? Thỉ đứi nhỏ ngồoẻi Meả Taẻy Cỏ, ngồoẻi Salvadore, ngồoẻi Cuba, ngồoẻi Honduras ... vaẻ neỏu còu nhieỏu hỏn mỏt nguỏn goẻc, xin cho bieẻt taẻt caủ.

**T11A**

**[IF NEEDED, GIVE MORE EXAMPLES]**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- MEXICAN/MEXICAN AMERICAN/ OR CHICANO ...1
- SALVADORAN.....4
- GUATEMALAN .....5
- COSTA RICAN.....6
- HONDURAN .....7
- NICARAGUAN .....8
- PANAMANIAN .....9
- PUERTO RICAN ..... 10
- CUBAN..... 11
- SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) ..... 12
- OTHER LATINO (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J3:**  
**IF QT11\_J1 = 1 (YES), DISPLAY “You said you are Latino or Hispanic. Also,”;**  
**IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QT11\_J3, CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE QT11\_J4;**  
**ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

**QT11\_J3** {You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?

{You said you are Latino or Hispanic.} Cuõng xin cho toâi bieát moät hay nhieàu hôn nhõõng ñieàu sau ñây em dùng ñeã môa taû mình: laø ngôõøi Haï Uy Di Baûn Xõu, ngôõøi ôu Quaàn Ñaùo Thaùi Binh Dõõng khaùc, ngôõøi Myõ Da Ñõu, thoã daân Alaska, ngôõøi Chaâu AÙ, Da Ñen, ngôõøi Myõ goác Phi Chaâu, hay Da Traéng?

**T12**

**[IF R GIVES AN “OTHER” RESPONSE YOU MUST SPECIFY WHAT IT IS]**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- |                                     |    |                  |
|-------------------------------------|----|------------------|
| WHITE.....                          | 1  | [GO TO QT11_J11] |
| BLACK OR AFRICAN AMERICAN.....      | 2  | [GO TO QT11_J11] |
| ASIAN .....                         | 3  | [GO TO QT11_J7]  |
| AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE..... | 4  | [GO TO QT11_J4]  |
| OTHER PACIFIC ISLANDER .....        | 5  | [GO TO QT11_J8]  |
| NATIVE HAWAIIAN .....               | 6  | [GO TO QT11_J11] |
| OTHER (SPECIFY: _____) .....        | 91 | [GO TO QT11_J11] |
| REFUSED .....                       | -7 | [GO TO QT11_J11] |
| DON'T KNOW .....                    | -8 | [GO TO QT11_J11] |

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J4:  
 IF QT11\_K3 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH QT11\_J4;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_J7**

**QT11\_J4** You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.

Anh/chò cho bieát laø thoả dân Mỹ hay thoả dân Alaska, vø thuoác boả laïc naøo? Neáu thuoác nhiều boả laïc, xin cho bieát tất cả.

**TI2A**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- APACHE .....1
- BLACKFEET .....2
- CHEROKEE .....3
- CHOCTAW.....4
- MEXICAN AMERICAN.....5
- NAVAJO.....6
- POMO .....7
- PUEBLO.....8
- SIOUX .....9
- YAQUI ..... 10
- OTHER TRIBE [Ask for spelling]  
 (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_J5** Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

Em cóu phaûi laø thaønh vieân chính thòuc của một boả laïc ñoõic chaønh quyèan lieãn bang hay tieâu bang công nhaãn khoâng ?

**TI2B**

- YES .....1
- NO.....2 **[GO TO QT11\_J7]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_J7]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_J7]**

**QT11\_J6** Which tribe are you enrolled in?

Em ñaõ thuoác boã laïc naõo?

**TI2C**

**APACHE**  
 Mescalero Apache, NM .....1  
 Apache (Not Specified) .....2  
 Other Apache [Ask for spelling] (Specify) .3

**BLACKFEET**  
 Blackfoot/Blackfeet .....4

**CHEROKEE**  
 Western Cherokee .....5  
 Cherokee (Not Specified) .....6  
 Other Cherokee [Ask for spelling] (Specify) .....7

**CHOCTAW**  
 Choctaw Oklahoma .....8  
 Choctaw (Not Specified) .....9  
 Other Choctaw [Ask for spelling] (Specify): ..... 10

**NAVAJO**  
 Navajo (Not Specified) ..... 11

**POMO**  
 Hopland Band, Hopland Rancheria . 12  
 Sherwood Valley Rancheria ..... 13  
 Pomo (Not Specified) ..... 14  
 Other Pomo [Ask for spelling] (Specify).. 15

**PUEBLO**  
 Hopi ..... 16  
 Ysleta del Sur Pueblo of Texas..... 17  
 Pueblo (Not Specified) ..... 18  
 Other Pueblo [Ask for spelling] (Specify): ..... 19

**SIOUX**  
 Oglala/Pine Ridge Sioux ..... 20  
 Sioux (Not Specified) ..... 21  
 Other Sioux [Ask for spelling] (Specify): 22

**YAQUI**  
 Pascua Yaqui Tribe of Arizona ..... 23  
 Yaqui (Not Specified) ..... 24  
 Other Yaqui [Ask for spelling] (Specify): 25

**OTHER**  
 Other [Ask for spelling] (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
 Refused ..... -7  
 Don't Know ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J7:  
 IF QT11\_J3 = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH QT11\_J7;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_J8**

**QT11\_J7** You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.

Anh/chò nòi lạt dân AÙ Châu, vaây lạt dân tộc cũ theá nàø, nhö dân tộc Trung Hoa, Phi Luaät Taân, hay Vieät Nam? Neáu lạt ngöôøi nhieàu hôn möät dân tộc, xin cho bieát taát caù.

**TI2D**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- BANGLADESHI.....1
- BURMESE .....2
- CAMBODIAN .....3
- CHINESE .....4
- FILIPINO .....5
- HMONG .....6
- INDIAN (INDIA).....7
- INDONESIAN.....8
- JAPANESE .....9
- KOREAN ..... 10
- LAOTIAN..... 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI ..... 13
- SRI LANKAN..... 14
- TAIWANESE ..... 15
- THAI ..... 16
- VIETNAMESE ..... 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J8:**  
**IF QT11\_J3 = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH QT11\_J8;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QT11\_J9**

**QT11\_J8** You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.

Em ñaõ noùi laø ngöôøi ôu Quaàn Ñaũu Thaùi Bình Döông. Em thuoäc nhoùm saéc toäc ñaëc bieät naø, nhö ngöôøi Samoa, Tongan, hay Guam? Neáu em thuoäc nhieàu nhoùm, thì cho toãi bieät taát caũ.

**T12D1**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....1
- GUAMANIAN .....2
- TONGAN.....3
- FIJIAN .....4
- OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY: \_\_\_\_ ) ... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J9:**  
**IF QT11\_J1 = 1 (YES, LATINO) AND [QT11\_J3 = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QT11\_J9;**  
**ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO QT11\_J3 OR QT11\_J7 OR QT11\_J8 [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH QT11\_J9;**  
**ELSE GO TO QT11\_J10;**  
**FOR QT11\_J2 RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO); IF QT11\_J1 = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"**

**QT11\_J9** You said that you are: [RESPONSES FROM QT11\_J2, QT11\_J3, QT11\_J7, QT11\_J8]. Do you identify with any one race in particular?

Quyù vò noùi quyù vò laø: [RESPONSES FROM QT11\_J2, QT11\_J3, QT11\_J7, QT11\_J8]. Quyù vò thuoäc chuùng toäc rieâng bieät naøo khoâng?

**T12F**

- YES .....1
- NO.....2 **[GO TO QT11\_J11]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_J11]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_J11]**

**QT11\_J10** Which do you most identify with?

Trong số những ch<sup>o</sup>in l<sup>o</sup>ia trên, ñieàu naø thaáy gaàn v<sup>o</sup>uì mình nhaát?

<b>TI2E</b>
-------------

MEXICAN/MEXICANO .....	1
MEXICAN AMERICAN.....	2
CHICANO.....	3
SALVADORAN.....	4
GUATEMALAN .....	5
COSTA RICAN.....	6
HONDURAN .....	7
NICARAGUAN .....	8
PANAMANIAN .....	9
PUERTO RICAN.....	10
CUBAN.....	11
SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) .....	12
LATINO, OTHER SPECIFY .....	13
LATINO .....	14
NATIVE HAWAIIAN .....	16
OTHER PACIFIC ISLANDER .....	17
AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE .....	18
ASIAN .....	19
BLACK OR AFRICAN AMERICAN .....	20
WHITE.....	21
RACE, OTHER SPECIFY .....	22
BANGLADESHI.....	30
BURMESE .....	31
CAMBODIAN .....	32
CHINESE .....	33
FILIPINO .....	34
HMONG .....	35
INDIAN (INDIA).....	36
INDONESIAN.....	37
JAPANESE .....	38
KOREAN .....	39
LAOTIAN.....	40
MALAYSIAN.....	41
PAKISTANI .....	42
SRI LANKAN.....	43
TAIWANESE .....	44
THAI .....	45
VIETNAMESE .....	46
ASIAN, OTHER SPECIFY .....	49
SAMOAN/AMERICAN SAMOAN.....	50
GUAMANIAN .....	51
TONGAN.....	52
FIJIAN .....	53
PACIFIC ISLANDER, OTHER SPECIFY .....	55
BOTH/ALL/MULTIRACIAL .....	90
NONE OF THESE.....	95
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8



**PROGRAMMING NOTE QT11\_J11:**  
**IF MKA = AR AND ALREADY ASKED IN ADULT QUESTIONNAIRE, SKIP TO QT11\_J15;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_J11**

**QT11\_J11** In what country were you born?

Anh/chò sanh tại quốc gia nào?

**T13**

- UNITED STATES.....1
- AMERICAN SAMOA .....2
- CANADA .....3
- CHINA .....4
- EL SALVADOR .....5
- ENGLAND.....6
- FRANCE .....7
- GERMANY .....8
- GUAM .....9
- GUATEMALA ..... 10
- HUNGARY ..... 11
- INDIA..... 12
- IRAN..... 13
- IRELAND..... 14
- ITALY ..... 15
- JAPAN..... 16
- KOREA..... 17
- MEXICO ..... 18
- PHILIPPINES ..... 19
- POLAND ..... 20
- PORTUGAL ..... 21
- PUERTO RICO ..... 22
- RUSSIA ..... 23
- TAIWAN ..... 24
- VIETNAM ..... 25
- VIRGIN ISLANDS ..... 26
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_)..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_J12:**  
**IF QT11\_J11 = 1, 2, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), GO TO QT11\_J15;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_J12**

**QT11\_J12** Are you a citizen of the United States?

Em có phải là công dân Hoa Kỳ không?

**T14**

- YES .....1 **[GO TO QT11\_J14]**
- NO .....2
- APPLICATION PENDING .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_J13** Are you a permanent resident with a green card?

Em có phải là thường trú nhân có thẻ xanh không?

**T15**

**[IF NEEDED, SAY: “People usually call this a “Green Card” but the color can also be pink, blue or white.”]**

**[IF NEEDED, SAY: “Thường kêu là “thẻ xanh” nhưng thẻ có thể có màu hồng, xanh nước biển, hay màu trắng .”]**

YES .....1  
 NO .....2  
 APPLICATION PENDING .....3  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_J14** About how many years have you lived in the United States?

Em đã sống tại Hoa Kỳ được khoảng bao nhiêu năm?

**T16**

**[FOR LESS THAN A YEAR, ENTER 1 YEAR]**

**T16YR**

\_\_\_\_\_ NUMBER OF YEARS {OR} [HR: 0-17

**T16FMT**

\_\_\_\_\_ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S. [HR: 1990-2008]

REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_J15** What languages do you speak at home?

Khi ôu nhàø em nòu tiếng gì ?

**T17**

**[CODE ALL THAT APPLY]**

**[PROBE: “Any others?”]**

**[PROBE: “Còn tiếng nào khác?”]**

ENGLISH .....1  
 SPANISH .....2  
 CANTONESE .....3  
 VIETNAMESE .....4  
 TAGALOG .....5  
 MANDARIN .....6  
 KOREAN .....7  
 ASIAN INDIAN LANGUAGES .....8  
 RUSSIAN .....9  
 OTHER1 (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91  
 OTHER2 (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 92  
 REFUSED ..... -7  
 DON'T KNOW ..... -8

**SECTION K – SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS**

**QT11\_K1** The next section is about thoughts of hurting yourself. If any question upsets you, you don't have to answer it.

Phần tiếp theo hỏi về ý định tự làm tổn thương cho bản thân của quý vị. Xin nhắc lại, quý vị không phải trả lời bất cứ câu hỏi nào làm quý vị đau buồn.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử hay không?

<b>TK1</b>
------------

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT11_L1]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT11_L1]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT11_L1]

**QT11\_K2** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?

Quý vị có bao giờ cố ý nhất quyết tự tử vào bất cứ lúc nào trong 12 tháng qua không?

<b>TK2</b>
------------

YES .....	1	
NO .....	2	[GO TO QT11_K4]
REFUSED .....	-7	[GO TO QT11_K4]
DON'T KNOW .....	-8	[GO TO QT11_K4]

**QT11\_K3** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?

Quý vị có thật tâm nghĩ đến việc tự tử vào bất cứ lúc nào trong 2 tháng qua không?

<b>TK3</b>
------------

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_K4** Have you ever attempted suicide?

Quý vị có bao giờ tìm cách tự tử hay không?

<b>TK4</b>
------------

YES .....	1
NO .....	2
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_K5:**  
**IF (QT11\_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT11\_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;**  
**IF (QT11\_K3 = 2, -7, OR -8) AND (QT11\_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;**  
**IF QT11\_K3 = 1 AND (QT11\_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_K5**

**QT11\_K5** Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

Có ý định tự tử vào bất lúc nào trong 12 tháng qua?

**TK5**

- YES .....1
- NO .....2
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**SUICIDE RESOURCE:**

**We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The number is 1-800-273-TALK (8255).**

**Or, you can visit a website to find out information about getting help. The website address is [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org).**

**Chúng tôi có số điện thoại miễn phí để quý vị gọi vào nếu quý vị muốn nói chuyện với một người nào về ý nghĩ hoặc ý muốn tự tử của mình. Chúng tôi luôn luôn có người trực 24 giờ một ngày để cung cấp thông tin nhằm giúp đỡ quý vị. Số điện thoại là 1-800-273-TALK (8255).**

**Hoặc, quý vị có thể vào mạng lưới để tìm thêm thông tin về việc giúp đỡ. Địa chỉ mạng lưới là [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org).**

**QT11\_K6** Would you like to discuss your thoughts with this person?

Quý vị có muốn bàn thảo ý nghĩ của quý vị với người này không?

**TK7**

- YES .....1 [GO TO SUICIDE PROTOCOL]
- NO .....2 [GO TO QT11\_L1]
- REFUSED- .....7 [GO TO QT11\_L1]
- DON'T KNOW ..... -8 [GO TO QT11\_L1]

**POST-NOTE FOR SUICIDE RESOURCE:**  
**IF (QT11\_K2 = 2, -7, OR -8) AND (QT11\_K4 = 2, -7, OR -8), THEN GO TO QT11\_L1 (NEXT SECTION);**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_K6**

**SECTION L – ADULT SUPERVISION, ROLE MODELS, CIVIC ENGAGEMENT, AND RESILIENCY**

**QT11\_L1** About how often is there an adult around during your after-school hours? Would you say:

Bao lâu một lần thì có người lớn ở bên em sau giờ học hoặc ở trường? Em trả lời là...

**TH5**

- Always, .....1
- Luôn luôn, .....1
- Most of the time, .....2
- Phần lớn thời gian, .....2
- Some of the time, .....3
- Thỉnh thoảng, .....3
- Almost never, or .....4
- Gần như không bao giờ, hay .....4
- Never? .....5
- Không bao giờ? .....5
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_L2** Is there a person you know or have read about that you admire and would want to be like?

Có phải người nào mà em ngưỡng mộ trong gia đình, vẫn nổi tiếng, người trình diễn, giáo viên, người nổi tiếng hay một người nào khác?

**TH22**

- YES .....1
- NO .....2 **[GO TO QT11\_L5]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO QT11\_L5]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO QT11\_L5]**

**PROGRAM NOTE QT11\_L3:**  
**IF QT11\_L2 = 2, -7, OR -8 (NO, REFUSED OR DK) GO TO QT11\_L5;**  
**ELSE CONTINUE WITH QT11\_L3**

**QT11\_L3** Is this person a family member, an athlete, an entertainer, a teacher, a friend your own age, or someone else?

Người này có phải là người trong gia đình, một người chơi thể thao, một ngôi sao màn bạc, một giáo viên, một người bạn cùng tuổi, hoặc một người khác?

**TH23**

- FAMILY MEMBER .....1
- ATHLETE .....2
- ENTERTAINER .....3
- TEACHER .....4
- FRIEND .....5
- OTHER (SPECIFY: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_L4** For how many years have you admired this person?

Quý vị cảm phục người này đã bao nhiêu năm?

**TJ1**

\_\_\_\_\_YEARS

LESS THAN ONE YEAR ..... 91

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_L5** In the past 12 months, have you done any volunteer work or community service that you have not been paid for?

Trong 12 tháng qua, quý vị có làm bất cứ công việc thiện nguyện hay dịch vụ công không trả lương không?

**TH21**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**QT11\_L6** In the past 12 months, did you participate in any clubs or organizations outside of school, other than sports, like the YMCA or Boys or Girls Club?

Trong 12 tháng vừa qua, quý vị có tham gia vào câu lạc bộ hoặc tổ chức nào ngoài trường học, ngoài trò chơi thể thao, như YMCA hay Câu Lạc Bộ Con Trai hoặc Con Gái không?

**TL10**

YES .....1

NO .....2

REFUSED ..... -7

DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE QT11\_L7:**  
**IF QT11\_A5 = 1 OR QT11\_A6 = 1 THEN CONTINUE WITH QT11\_L7;**  
**ELSE GO TO QT11\_M1**

**QT11\_L7** How true do you feel the next statements are about your school and things you might do there: At my school, there is a teacher or some other adult...

Who really cares about me. Would you say this is...

Quyù vò caùm thaáy nhõng câu keá tieáp ñuùng ra sao veà trõøøng hoïc vaø nhõng ñieàu mình coù theá laøm ñoù:

Ôû trõøøng toâi, coù moät giaùo vieân hay moät vaøi ngôøøi lòùn khaùc...  
 Ngõøøi ñoù thì thõic söi chaêm lo cho toâi. Quyù vò cho laø ñieàu naøy...

**TH8**

Not at all true .....	1
Khoâng ñuùng laém, .....	1
A little true .....	2
Hôi ñuùng, .....	2
Pretty much true, or .....	3
Khaù ñuùng, hay .....	3
Very much true? .....	4
Raát ñuùng? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_L8** Who notices when I'm not there. Is this

Ngõøøi ñoù ñeã yù thaáy khi toâi khoâng coù ôû ñoù. Ñieàu naøy laø...

**TH9**

Not at all true .....	1
Khoâng ñuùng laém, .....	1
A little true .....	2
Hôi ñuùng, .....	2
Pretty much true, or .....	3
Khaù ñuùng, hay .....	3
Very much true? .....	4
Raát ñuùng? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_L9** Who listens to me when I have something to say

Ngöðøi ñòu seõ nghe khi toãi coù ñieàu caàn noùi. Ñieàu naøy laø...

**TH10**

Not at all true .....	1
Khoâng ñuùng laém, .....	1
A little true .....	2
Hôi ñuùng, .....	2
Pretty much true, or .....	3
Khaù ñuùng, hay .....	3
Very much true? .....	4
Raát ñuùng? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_L10** Who tells me when I do a good job.

Ngöðøi ñòu seõ noùi cho toãi bieát khi toãi laøm vieäc gioùi.

**TH11**

**[IF NEEDED, READ: "Not at all true, a little true, pretty much true, or very much true?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "KHOÂNG ÑUÙNG LAÉM, HÔI ÑUÙNG, KHAÙ ÑUÙNG, HAY RAÁT ÑUÙNG?"]**

NOT AT ALL TRUE .....	1
A LITTLE TRUE .....	2
PRETTY MUCH TRUE, OR .....	3
VERY MUCH TRUE? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**QT11\_L11** Who always wants me to do my best.

Ngöðøi ñòu luoân muoán toãi laøm heát söùc mình.

**TH12**

**[IF NEEDED, READ: "Not at all true, a little true, pretty much true, or very much true?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Khoâng ñuùng laém, hôi ñuùng, khaù ñuùng, hay raát ñuùng?"]**

NOT AT ALL TRUE .....	1
A LITTLE TRUE .....	2
PRETTY MUCH TRUE, OR .....	3
VERY MUCH TRUE? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8



**QT11\_L12** Who notices when I'm in a bad mood.

Ngöðøi ñòu ñeà yù thaáy khi toái khoáng vui.

**TH13**

**[IF NEEDED, READ: "Not at all true, a little true, pretty much true, or very much true?"]**

**[IF NEEDED, SAY: "Khoàng ñuùng laém, hôi ñuùng, khâu ñuùng, hay raát ñuùng?"]**

NOT AT ALL TRUE .....	1
A LITTLE TRUE .....	2
PRETTY MUCH TRUE, OR .....	3
VERY MUCH TRUE? .....	4
REFUSED .....	-7
DON'T KNOW .....	-8

**SECTION M - CLOSING**

**QT11\_M1** Those are my final questions. I appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey some time in the future?

Đây là những câu hỏi cuối cùng. Tôi cảm ơn bạn đã dành thời gian và hợp tác với tôi. Cuối cùng, em có nghĩ rằng em sẵn lòng tham gia tiếp cuộc khảo sát này trong tổng lại không?

**TI10**

- YES .....1
- MAYBE/PROBABLY YES .....2
- DEFINITELY NOT .....3
- REFUSED ..... -7
- DON'T KNOW ..... -8

**PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:  
IF QT11\_K6 = 2, -7, OR -8, CONTINUE WITH SUICIDE RESOURCE 2;  
ELSE GO TO CLOSE**

**SUICIDE RESOURCE 2:**

**QT11\_M2** As I mentioned earlier, if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts, someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The toll-free number is **1-800-273-TALK (8255)**.

Như tôi đã nói hồi nãy, nếu quý vị muốn nói chuyện về thổ lộ với người khác về ý định tự tử hay tìm cách tự tử của mình, chúng tôi luôn có người thường trực 24 giờ trong ngày để cung cấp thông tin và giúp đỡ quý vị. Số miễn phí là **1-800-273-TALK (8255)**.

Or you can visit their website at [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org).

Hoặc quý vị có thể vào trang mạng của họ tại [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org).

Would you like to speak with someone now?

Quý vị có muốn nói chuyện với một người đó liền bây giờ không?

**TM4**

- YES .....1 **[GO TO SUICIDE PROTOCOL THEN CLOSE]**
- NO .....2 **[GO TO CLOSE]**
- REFUSED ..... -7 **[GO TO CLOSE]**
- DON'T KNOW ..... -8 **[GO TO CLOSE]**

**CLOSE**

Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Brown, who heads the study. Would you like the number?

Thaønh thaät caùm ôn quyù vò. Quyù vò ñaõ giúp nhiều cho cuoäc khaõu saùt veà söu khouë raát quan troïng naøy. Neáu coù baát cöu thaéc maéc naøo, xin lieän laïc vöüi tieán só Brown, laø ngöõøi khaõu saùt chaùnh. Quyù vò coù muoán soá naøy khoång?

T19
-----

**[IF YES, SAY: "Dr. Brown can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Goodbye."]**

**[IF NO, SAY: "Goodbye"]**

**[IF 'YES', SAY: "Coù theå goïi Tieán só Brown theo soá mieãn phí 1-866-275-2447.]**

**[IF NO, SAY: "Goodbye"]**

**[INTERVIEWER: DURING THIS INTERVIEW, EVEN FOR PART OF THE TIME, DO YOU THINK...]**

A PARENT WAS LISTENING ON AN EXTENSION, .....	1
A PARENT WAS IN THE ROOM LISTENING, OR .....	2
NEITHER .....	3
DON'T KNOW .....	8

[END]